

## Anmeldeformular Seite 1

Hiermit melde ich mich verbindlich zu einem sprachlichen und fachlichen  
Studienvorbereitungskurs an:

我在此报名语言班和大学预科班:

Diese Anmeldung gilt für den Zeitraum vom \_\_\_\_\_ bis zum \_\_\_\_\_  
注册有效期从 (日/月/年) 到 (日/月/年)

Frau \_\_\_\_\_ Herr \_\_\_\_\_ Staatsangehörigkeit: \_\_\_\_\_

女士 先生 国籍

Familienname: \_\_\_\_\_ Vorname: \_\_\_\_\_ Passnummer: \_\_\_\_\_

姓 名 护照号

Geburtsdatum: \_\_\_\_\_ Geburtsort: \_\_\_\_\_

生日 出生地

Einreisedatum: \_\_\_\_\_ Visum gültig bis \_\_\_\_\_

入境日期 签证有效期至

Schulbildung: \_\_\_\_\_ Visumsart \_\_\_\_\_ 是否有APS \_\_\_\_\_

受教育程度 签证种类

Welche Schule oder welches Studienkolleg besucht? \_\_\_\_\_

读过哪个地方的语言学校或预科?

Vom wann bis wann? \_\_\_\_\_

Angemeldete Adresse 在德国户口登记的地址: \_\_\_\_\_

Postanschrift: \_\_\_\_\_

邮寄地址

Tel: \_\_\_\_\_ Handy: \_\_\_\_\_

QQ: \_\_\_\_\_ E-Mail: \_\_\_\_\_

Deutsche Vorkenntnisse : 德语水平 \_\_\_\_\_

wird an diesem Kurs teilnehmen ab \_\_\_\_\_

从何时开始参加德语班 (或预科班)

Mit meiner Unterschrift bestätige ich, dass ich die Teilnahmebedingungen (Seite 2 und  
3) vom Steinke-Institut verstanden habe und akzeptiert habe.

我签名确认, 我已经读懂并接受 Steinke-Institut 的报名条款 (第2页和第3页)

\_\_\_\_\_  
Datum, Ort Unterschrift des Schülers

签名日期, 地点

## Allgemeine Teilnahmebedingungen Seite 2

报名条例 (中文翻译仅供参考)

### 1. Anmeldung und Reservierung

Ein Kurszeitraum gilt als verbindlich gebucht, wenn das Anmeldeformular des Kunden in Papierform oder online im Steinke-Institut eingegangen ist.

Ein Kurszeitraum gilt auch ohne vorliegenden Anmeldevertrag dadurch als verbindlich gebucht, wenn der Kunde die Kursgebühr für den angefragten Kurszeitraum bezahlt hat.

Die Reservierung eines Platzes in einem Kurs ist nur nach Eingang der Kursgebühren wirksam.

Vor Kursantritt müssen mindestens 5 Tage vorher die vereinbarten Gebühren gezahlt werden.

Eine Buchungsbestätigung z.B. für den Visumantrag wird erst ausgestellt, nachdem die komplette Gebühr für den Buchungszeitraum / die Buchungsdauer beim Steinke-Institut eingegangen ist.

Die Buchung des Kurszeitraums ist nicht übertragbar auf eine andere Person.

#### 报名和预定学习位置。

预定的课程周期在施丹克学院收到学生签写的报名表或网上报名后生效。

如果学生没有签写报名表格而是只缴纳了学费， 这样情况下， 预定的课程周期也同样生效。

只有收到学费之后才给学生保留学习位置。学生要在开课至少 5 天交齐学费。

申请签证用的录取通知书须在学校收到学费全款之后才能出具。预订的课程不能转给他人。

### 2. Anwesenheit

a) Wenn der Kursteilnehmer – egal aus welchem Grund - nicht zum angemeldeten Kurszeitraum erscheinen oder nicht am ersten vereinbarten Kurstag anwesend sein kann und den Buchungszeitraum verschieben möchte, verpflichtet er sich, dies mindestens fünf Tage vor dem vereinbarten Kursantritt dem Steinke-Institut schriftlich mitzuteilen.

Ohne seine Mitteilung kann keine Zeitgutschrift oder Umbuchung erfolgen.

Der vom Schüler bezahlte Zeitraum gilt als verbindlich.

Es besteht daher kein Anspruch auf eine Zeitgutschrift bei einer Unterbrechung oder einem vorzeitigen Abbruch des Kurses durch den Schüler.

Nach einer Unterbrechung besteht auch kein Anspruch auf einen neuen Kurs, der aktuell dem Niveau des Schülers entspricht.

Schüler, die den Klausurtermin nicht wahrnehmen können, haben keinen Anspruch auf einen unentgeltlichen Ersatztermin.

#### 出勤。

a) 无论出于什么原因学生不在规定的上课时间出现或不能在开课的第一天出勤以及想推迟上课时间， 都要在约定的开课时间前至少五天以书面形式通知学校。

没有及时的书面通知不能得到课时卷或改期。学生付款的课程周期是有约束力的。

如果学生出自个人原因中断或提前结束课程， 不能要求课时卷。

中断课程之后再恢复上课， 不能要求学校为其马上新开设一个与他现有水平适合的班级。

在统一规定的考试时间时如学生不来参加， 学生不能要求学校为其免费组织另一次考试。

b) Der Teilnehmer am Vorbereitungskurs ist zum Besuch des Unterrichts verpflichtet, die Anwesenheit wird von den Fachlehrkräften z.B. in Mathematik, Physik, BWL, Deutsch als Fremdsprache usw. kontrolliert. Als „Kursmodul“ im Deutschunterricht gelten jeweils die Stufen gemäß dem Europäischen Referenzrahmen, also Kursmodul A1 bis C1. Das letzte Kursmodul ist das DSH-Modul, welches sich daran anschließt. In den anderen Fächern sind die Kursmodule in zwei Semester/Jahr unterteilt.

**Sollte der Teilnehmer in einem der Kursmodule bei mehr als 5 % des Unterrichts unentschuldig fehlen, ist seine Zulassung zur jeweils nächsten Prüfung am Ende dieses Moduls nicht möglich, es muss wiederholt werden.**

b) 学生有义务来校上课， 学校会在不同课程当中检查学生的出勤， 比如， 数学， 物理， 企业管理， 德语等。德语课按照欧洲语言共同标准划分不同级别， 从A1到C1。最后一个级别是DSH。专业课分为两个学期。**学生在每门课程的无故缺席率不能超过5%， 否则不能参加课程的进阶考试， 必须重修这门课。**

### 3 Rücktritt und Rückzahlung

bei Nichterteilung eines **Einreisevisums des Schülers** (außer bei Selbstverschulden des Schülers) ist eine Rückzahlung der Kursgebühren, abzüglich einer Bearbeitungsgebühr in Höhe von 100 €, möglich, sofern eine schriftliche Bestätigung der ablehnenden deutschen Botschaft mindestens drei Tage vor Beginn des gebuchten Unterrichtszeitraums vorgelegt wird.

#### Für die Schüler, die bereits in Deutschland sind:

Bei Rücktritt *nach* der Zahlung eines Kurszeitraums oder bei einem Kursabbruch vor Beendigung des vereinbarten Unterrichts- und Zahlungszeitraums oder nach Erhalt des Visums ist keine Rückzahlung möglich.

Ausschließlich bei Nichterteilung eines Visums bzw. der Verlängerung der Aufenthaltsgenehmigung des Schülers (außer bei Selbstverschulden des Schülers) ist eine Rückzahlung der Kursgebühren, welche sich anteilig auf den vom Visum nicht mehr abgedeckten Buchungszeitraum beziehen, abzüglich einer Bearbeitungsgebühr in Höhe von 100 €, möglich, sofern eine schriftliche Bestätigung der ablehnenden Ausländerbehörde vorgelegt wird.

Eine Rückerstattung ist nicht möglich, wenn versäumt wurde, rechtzeitig einen Visaantrag bezüglich des gebuchten und bezahlten Unterrichtszeitraums zu stellen.

#### 解约和退费

学生未能获得 入境签证，学校除扣掉 100 欧元的手续费外全部退费。学生要出示德国驻使馆的拒签证明。

#### 针对已经到达德国的学生:

在课程结束之前中断课程要求退费或获得签证后要求退费是不可能的。

唯一退费的情况是学生没能获得签证延长（因个人过错导致的除外），学校会按照外管局给学生签发的签证到期日期计算学费，剩余的上学时间全部退还学费，学生要出示外国人管理局的相关拒签证明。

由于学生自己把签证的时间耽误了或错过了，导致签证不成，这种情况下学生预定的课程不予退费。

### 4. Unterrichtsausfall

Das Steinke-Institut haftet nicht für Unterrichtsausfall durch höhere Gewalt.

Im Krankheitsfall des Lehrers ist das Steinke-Institut verpflichtet, schnellstmöglich eine Unterrichtsvertretung zu stellen. Sollte dies nicht möglich sein, so erfolgt uneingeschränkt eine Zeitgutschrift.

Das Steinke-Institut behält sich das Recht vor, den Unterrichtsbetrieb aus technischen oder organisatorischen Gründen kurzzeitig auszusetzen, die daraus resultierenden Unterrichtsausfälle werden dann als Zeitgutschrift rückgewährt.

#### 课程取消。

因不可抗拒原因造成的课程取消，学校将不负责。

如老师生病，学校会尽快找其他老师代课。由于老师生病缺少的课时，学校会通过课时卷完全补偿给学生。

学校保留因技术或组织原因短暂停课的权力。由此所缺的课时将用课时卷来补偿。

### 5 Feiertage

An den gesetzlichen Feiertagen und Rosenmontag sowie zwischen Heiligabend und Neujahr bleibt das Institut geschlossen. Sind in einem Buchungszeitraum gesetzliche Feiertage (Ostern Pfingsten etc.) enthalten, wird hierfür kein Ersatz als Zeitgutschrift gewährt.

#### 假期。

法定节假日及星期一狂欢节以及圣诞节前夕和新年期间，学院放假。

上课的这天正好是公假，（如复活节，圣灵降临节等），学校将不会发课时卷作为补偿。

### 6. Gerichtsstand Gerichtsstand ist in Bonn. 法院所在地为波恩